Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr podążał za Nim z daleka aż do dziedzińca arcykapłana i wszedłszy wewnątrz usiadł z podwładnymi zobaczyć koniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr zaś szedł za Nim z daleka aż na dziedziniec arcykapłana\* – i wszedł do środka, i usiadł z podwładnymi, aby zobaczyć koniec.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Piotr towarzyszył mu z daleka aż do - dziedzińca - arcykapłana i wszedłszy wewnątrz siedział z posługaczami zobaczyć - koniec. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr podążał za Nim z daleka aż do dziedzińca arcykapłana i wszedłszy wewnątrz usiadł z podwładnymi zobaczyć koniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr zaś podążał Jego śladem, aż przybył na dziedziniec pałacu arcykapłana. Wszedł przez bramę i usiadł ze strażnikami. Chciał zobaczyć, jak się to wszystko zakończy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piotr zaś szedł za nim z daleka aż do dziedzińca najwyższego kapłana i wszedłszy tam, siedział ze sługami, aby zobaczyć, jak to się skończy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Piotr szedł za nim z daleka aż do dworu najwyższego kapłana; a wszedłszy tam, siedział z sługami, aby ujrzał koniec. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotr szedł za nim z daleka aż do dworu nawyższego kapłana. A wszedszy tam, siedział z sługami, aby widział koniec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Piotr szedł za Nim z daleka, aż do pałacu najwyższego kapłana. Wszedł tam na dziedziniec i usiadł między służbą, aby widzieć, jaki będzie wynik. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Piotr zaś szedł za nim z daleka aż do pałacu arcykapłana, wszedł na dziedziniec i usiadł ze sługami, aby zobaczyć, jak to się skończy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Piotr szedł za Nim w pewnej odległości aż do dziedzińca pałacu arcykapłana. Następnie wszedł do środka i usiadł ze służbą, żeby zobaczyć, jak to się skończy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piotr zaś szedł za Nim z daleka aż do pałacu najwyższego kapłana. Wszedł na dziedziniec i usiadł między służbą, aby zobaczyć, jak się to skończy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr szedł za Nim z daleka aż do dziedzińca arcykapłana. Wszedł do środka i usiadł przy strażnikach, aby zobaczyć, co będzie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piotr jednak szedł w znacznej odległości za nim i trafił aż na dziedziniec pałacu arcykapłana. Tam usiadł wśród służby, chcąc zobaczyć, jak to się skończy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piotr zaś szedł za nimi z daleka aż na dziedziniec arcykapłański. I wszedłszy do środka usiadł razem ze sługami, aby widzieć koniec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Петро ж ішов за Ним віддалік до двору архиєрея і, увійшовши всередину, сів зі слугами, щоб побачити кінець. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Petros podążał tą samą drogą z nim od w z miejsca o długiej odległości aż do zagrody powietrznego miejsca prapoczątkowego kapłana, i wszedłszy do wewnątrz odgórnie siedział jako na swoim wspólnie z podwładnymi aby ujrzeć to pełne urzeczywistnienie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Piotr z daleka szedł za nimi, aż do komnaty arcykapłana, po czym wszedł do wewnątrz i siedział z podwładnymi, aby zobaczyć wynik. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa szedł za Nim w pewnej odległości aż na dziedziniec kohena hagadola. Potem wszedł do środka i usiadł ze strażnikami, aby zobaczyć, co z tego wyniknie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piotr zaś szedł za nim w znacznej odległości aż na dziedziniec arcykapłana i wszedłszy do środka, siedział ze służącymi, aby zobaczyć, jaki będzie wynik. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piotr zaś, który podążał za Jezusem, trzymając się z daleka, wszedł za nimi i usiadł razem z żołnierzami. Czekał, co będzie dalej. |

1. 1) <x>480 14:66</x>; <x>500 18:15</x> [↑](#footnote-ref-2)